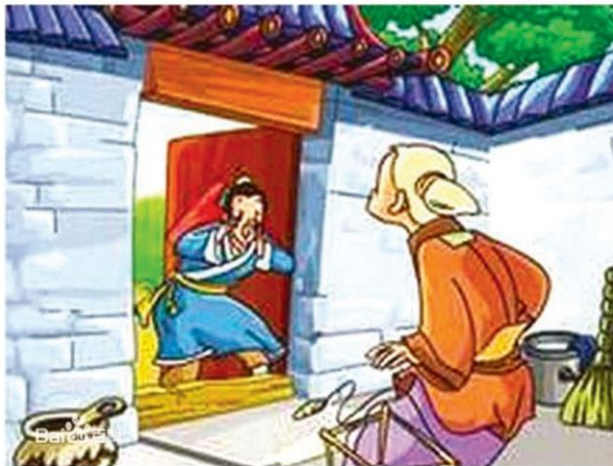


นิทานสุภาษิตจีน (61) 成语故事 (六十一)



(ที่มาภาพ <http://image.baidu.com/search>)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในฉบับนี้คือ 曾参杀人/曾参杀人 (Zēng Shēn shā rén เจิง เฉิน ฉา เหริน) 曾参/曾参 (Zēng Shēn เจิง เฉิน) คือ นายเจิง เฉิน 杀人/杀人 (shā rén ฉา เหริน) แปลว่า ฆ่าคน แปลรวมกันหมายถึง คนชื่อเจิงเฉินฆ่าคน เป็นสุภาษิตที่ใช้อธิบายเหตุการณ์ข่าวลือต่างๆ ที่อาจทำให้ผู้รับข่าวสารเชื่อว่าเป็นความจริง

มีเรื่องเล่าว่า ชงจื้อ นักปราชญ์สำคัญของจีน มีลูกศิษย์คนหนึ่งชื่อเจิงเฉิน เขาเป็นคนที่ตั้งใจเรียนและมีความกตัญญูต่อบิดา เจิงเฉินเป็นศิษย์ที่รักของชงจื้อและเป็นที่ยกย่องของมารดา ไม่ว่าไปแห่งไหน ผู้คนก็จะกล่าวขานถึงความกตัญญูและความกตัญญูของเจิงเฉิน อยู่มาวันหนึ่ง มีคนมาเคาะประตูบ้านของเจิงเฉิน ขณะนั้นมีมารดาอยู่คนเดียว ชาวบ้านคนนั้นบอกว่า “คุณป้า คุณป้ารู้ไหม เจิงเฉินฆ่าคนตาย” มารดาของเจิงเฉินตอบแบบเยือกเย็นว่า “ไม่มีทางเป็นไปได้หรอก ลูกชายของฉันเป็นคนดี เขาไม่ฆ่าคนหรอก” ผ่านไปสักครู่หนึ่ง ก็มีอีกคนหนึ่งวิ่งกระหืดกระหอบมาหามารดาของเจิงเฉิน พร้อมบอกข่าวเดียวกันนี้อีก มารดาของเจิงเฉินก็ยังมีความหนักแน่น และเชื่อมั่นว่าลูกชายของตนไม่ใช่ฆาตกร ผ่านไปอีกครู่เดียว มีคนที่สามวิ่งมาบอกข่าวทำนองเดียวกันนี้อีก มารดาเจิงเฉินเริ่มหวั่นไหว ไม่แน่ใจว่าลูกชายของตนเองบริสุทธิ์ ครั้นคนที่สี่วิ่งมาแจ้งข่าวที่ละเอียดขึ้น เจิงเฉินฆ่าคนตาย ตอนนั้นลูก

ทางการควบคุมตัวไปเรียบร้อยแล้ว คราวนี้มารดาของเจิงเฉินจึงเชื่ออย่างสนิทว่าลูกชายหัวแก้วหัวแหวนของตนฆ่าคนตายจริง พร้อมทั้งปล่อยโฮออกมา ร้องไห้ฟูมฟายชอกตัวเอง

เป็นลมล้มพับไปก็หลายครา ผู้คนในเหตุการณ์นั้นจึงช่วยกันทั้งปอบ ทั้งพยาบาล บ้างก็ชี้แนะให้มารดาของเจิงเฉินรีบขนข้าวของหนีไปจากที่นี่เสีย เพราะเจ้าหน้าที่จะต้องมาตามจับมารดาของผู้กระทำความผิดไปลงโทษด้วยแน่ โชคดีที่มารดาของเจิงเฉินยังไม่ทำตามคำชี้แนะเหล่านั้น เพราะคิดว่าจะหนีหนีมือมือทางการไปได้อย่างไร และกังวลว่าถ้าหนีไปแล้ว ใครจะดูแลบ้าน ที่ยังมีเด็กเล็กอีกหลายคน ระหว่างการตัดสินใจอันแสนลำบากนี้เอง เจิงเฉินลูกชายก็เดินกลับมาบ้าน เห็นผู้คนมากมายก็แปลกใจยิ่งนัก และเมื่อฟังทุกคนแล้ว ก็ถึงรู้ที่มาของเรื่อง และสรุปเรื่องได้ว่า ที่แท้มีคนชื่อเดียวกับตนฆ่าคนตาย แต่เนื่องจากตนเองมีชื่อเสียงจึงทำให้ทุกคนคิดว่าเป็นตน มารดาของเจิงเฉินเช็ดน้ำตา หัวเราะ และพูดว่า แม่ก็ยังงี้

ลอะเลือน แม้แต่ลูกตนเองเป็นเช่นไรก็รู้อยู่ ก็ยังหลงไปเชื่อข่าวลือโดยไม่ค้นหาความจริงให้ถ่องแท้เสียก่อน

ตอนหลังต่อมา ผู้คนก็เอาเหตุการณ์เจิงเฉินฆ่าคนนี้ไปเป็นคำสอนหรือเปรียบเทียบว่า เรื่องข่าวลือทั้งหลาย โดยที่จริงแล้วมันอาจไม่มีความจริงเสียเลย แต่เมื่อคนจำนวนมากเล่าลือต่างๆ นานาแล้ว ผู้รับสารคนนั้นก็อาจเชื่อว่าเป็นจริง และข่าวลือเช่นนี้ก็ได้ทำร้ายคนบริสุทธิ์มามากแล้ว

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้
成语比喻：应该根据确切的事实来分析问题，而不要轻易地去相信一些流言。

成語比喻：應該根據確切的事實來分析問題，而不要輕易地去相信一些流言。

Chéngyǔ bǐyù: yīnggāi gēnjù quèqiè de shì shí lái fēnxī wèntí, ér bú yào qīngyì

de qù xiàngxìn yī xiē liú yán。

เจียงหยี่ ปี่ยหู่ : อิงโก เกินจวี เซวเซี่ย เตอะ ฉือ ฉือ ไหล เฟินซี เวินถี้ , เออร์ ปู้ เหยา ซิง อี้ เตอะ ซวี เซียงซัน อี้ เซี่ย หลิว เหยียน. สุภาชีวิตเปรียบว่า ควรแยกแยะปัญหาที่เกิดขึ้นอย่างพินิจพิเคราะห์ อย่าไปหลงเชื่อเหล่าข่าวลือต่างๆ นานา

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาชีวิตนี้ เช่น 他们几个的话不可信, 一定在演出曾参杀人的故事, 企图弄坏我们的关系。 他们几个的话不可信, 一定在演出曾参杀人的故事, 企图弄坏我们的关系。

他们在演出曾参杀人的故事, 企图弄坏我们的关系。

Tāmen jǐ gè de huà bù kě xìn, yīdìng zài yǎn chū Zēng Shēn shā rén de gùshì, qǐtú nòng huài wǒmen de guānxi。

ทาเหมิน จี้ เกอะ เตอะ ฮว่า ปู้ เซอ ซัน, อี้ตั้ง ฉี่ เหยียน ชู เจิง เฉิน ซา เหริน เตอะ กู้อือ, ฉี่ฉู โม่ฮว่า หว่าเหมิน เตอะ กวันซี.

คำพูดของพวกเขาเหล่านี้เชื่อถือไม่ได้ คงกำลังเล่นละครเดิมเชื่อใส่ไฟ เพื่อหวังสร้างความแตกแยกให้กับความสัมพันธ์ของเรา

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง